



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań 23 lipca 2024 r.

KN-V.431.33.2024.

**Pani**  
**Ewa Kołodziejczak**  
ul. Romana Dmowskiego 93  
62-500 Konin

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r., do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 12 sierpnia 2024 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Ewa Kołodziejczak, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Romana Dmowskiego 93, 62-500 Konin.

**Kontrolerzy**

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 194/24 z 5 lipca 2024 r.,
2. Anna Gawrysiak – kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu nr 194/24 z 5 lipca 2024 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 12 lipca 2024 r.

(akta kontroli: str. 6-7)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

### III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Ewa Kołodziejczak nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dnia 15 listopada 2004 i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/6106/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1525 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym żadnych wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 81 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,31 % wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 9-101)

### IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 81 przypadkach<sup>4</sup> (na 81 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano języka tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 10-16, 19-101)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną braku wskazania języka tłumaczenia było przekonanie, iż wskazanie języka źródłowego będzie wystarczające.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium języka tłumaczenia.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 17 przypadkach<sup>5</sup> (na 81 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku<sup>6</sup> (na 81 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku<sup>7</sup> (na 81 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano informacji o rodzaju tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 10-19)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną nieodnotowania oznaczeń tłumaczonych dokumentów był brak tego rodzaju informacji na dokumentach źródłowych i brak odnotowania tego faktu w repertorium, natomiast w przypadku braku daty tłumaczonego dokumentu powodem był brak daty na dokumencie źródłowym i brak

<sup>4</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 39/21, 58/21, 77/21, 96/21, 115/21, 134/21, 153/21, 172/21, 191/21, 210/21, 229/21, 248/21, 267/21, 286/21, 305/21, 324/21, 343/21, 362/21, 384/21, 403/21, 422/21, 9/22, 28/22, 47/22, 66/22, 85/22, 104/22, 123/22, 142/22, 161/22, 180/22, 199/22, 218/22, 237/22, 256/22, 275/22, 294/22, 313/22, 332/22, 351/22, 370/22, 389/22, 408/22, 427/22, 14/23, 33/23, 52/23, 71/23, 90/23, 109/23, 128/23, 147/23, 166/23, 185/23, 204/23, 223/23, 242/23, 261/23, 280/23, 299/23, 318/23, 337/23, 356/23, 375/23, 394/23, 413/23, 432/23, 451/23, 9/24, 28/24, 47/24, 66/24, 85/24, 104/24, 123/24, 142/24, 161/24, 180/24, 199/24

<sup>5</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/21, 20/21, 39/21, 58/21, 134/21, 172/21, 248/21, 9/22, 218/22, 256/22, 370/22, 147/23, 261/23, 318/23, 356/23, 161/24, 199/24.

<sup>6</sup>Dotyczy wpisu lp.: 332/22.

<sup>7</sup>Dotyczy wpisu lp.: 403/21.

odnotowania braku daty w repertorium. Tłumacz w złożonych wyjaśnieniach przyznała również, że brak odnotowania informacji o rodzaju tłumaczonego dokumentu spowodowany był omyłkowym pominięciem.

(akta kontroli: str. 17-16, 19-101)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczonego dokumentu, wskazującego m. in. datę i oznaczenie dokumentu, a także uwagi o jego rodzaju.

3. Tłumacz przysięgła w prowadzonym repertorium wpisała w roku kalendarzowym 2021 po liczbie porządkowej 379 liczbę 383, zamiast 380. Działanie to było nierzetelne, ponieważ rubryka zawierająca liczby porządkowe powinna odzwierciedlać numer kolejnego wpisu do repertorium, dokonywanego od pierwszego do ostatniego dnia każdego roku, dla każdego roku oddzielnie.

(akta kontroli: str. 39)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła przyznała, że powodem takiego stanu rzeczy była omyłka w numeracji.

(akta kontroli: str. 17-18)

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy.
- 2) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

**Marta Rucińska**  
Dyrektor Wydziału Kontroli